

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 JUILLET 1909.

Projet de loi fixant la durée de la journée du travail dans les mines ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp tot bepaling van den duur van den arbeidsdag in de mijnen ⁽¹⁾ .
---	--

PROJET DE LOI AMENDÉ PAR
LE SÉNAT ⁽²⁾.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer au travail
au delà du temps fixé par la présente
loi les ouvriers occupés dans les travaux
souterrains des mines de houille.

WETSVORSTEL DOOR DEN SENAAT
GEWIJZIGD ⁽²⁾.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL !

De Kamers hebben aangenomen en
Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden, de arbeiders die
worden gebezigd voor de onder-
grondsche werken in de kolennijnen,
langer voor den arbeid te gebruiken dan
gedurende den bij deze wet bepaalden
tijd.

(1) Voir les nos 103 (session de 1902-1903) ;
59, 78, 91, 98, 110, 114, 121, 123, 126, 128,
132 (session de 1908-1909), de la Chambre
des Représentants ; 49, 87, 91, 96 et 101
(session de 1908-1909), du Sénat.

(2) Les amendements adoptés par le Sénat
sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Zie n° 103 (zittingsjaar 1902-1903) ; 59,
78, 91, 98, 110, 114, 121, 123, 126, 128, 132
(zittingsjaar 1908-1909), Kamer der Volksver-
tegenwoordigers ; 49, 87, 91, 96 en 101 (zit-
tingsjaar 1908-1909), Senaat.

(2) De amendementen, door den Senaat
aangenomen, zijn met *cursiefletters* gedrukt.

La durée de la journée normale pourra toutefois être prolongée d'une

les nécessités impérieuses du service, pour les ouvriers préposés à la surveillance ou aux machines, *les hiercheurs ou sclauneurs, les accrocheurs aux puits* ainsi que pour les conducteurs de chevaux et leurs aides.

ART. 2.

La durée de la journée normale ne peut excéder neuf heures, comprises, pour chaque équipe, entre l'entrée dans le puits des premiers ouvriers descendant et l'arrivée au jour des premiers ouvriers remontant.

La descente de l'équipe ne peut être prolongée au delà du temps raisonnablement nécessaire et le temps total de la montée de l'équipe ne peut excéder de plus d'une demi-heure le temps total de la descente.

Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, la durée de la journée normale est comptée depuis l'entrée des ouvriers dans la galerie d'accès jusqu'à leur retour au même point.

ART. 3.

La durée de la journée normale peut être réduite, par arrêté royal, en ce qui concerne les ouvriers occupés dans des chantiers rendus particulièrement insa-

De duur van den gewonen arbeidsdag kan evenwel, bij koninklijk besluit,

van den dienst, ten hoogste één uur worden verlengd voor de werklieden belast met het toezicht of aangesteld bij de machines, *voor de sleepers of karremannen, voor de aanhakers in de schachten*, alsmede voor de paardenvoerders en hunne helpers.

ART. 2.

De duur van den gewonen arbeidsdag mag negen uren niet overschrijden; deze worden, voor elke ploeg, gerekend van het oogenblik waarop de eerste neergelaten werklieden in de schacht treden en dat waarop de eerste opgehaalde werklieden boven komen.

Het neerlaten der ploeg mag niet langer duren dan de redelijkerwijze noodige tijd, en de tijd besteed aan het ophalen der ploeg mag, in 't geheel, niet met meer dan een half uur den geheelen tijd, vereischt voor de neerlating, te boven gaan.

Wanneer de ondergrondse werken toegankelijk zijn door eene galerij, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag gerekend van het oogenblik waarop de arbeiders in de toegangsgalerij treden totdat zij op dezelfde plaats terugkomen.

ART. 3.

De duur van den gewonen arbeidsdag mag bij koninklijk besluit worden verkort ten aanzien van de werkers arbeidende in werkplaatsen die bijzon-

lubres, notamment par une chaleur ou une humidité excessive ⁽¹⁾.

ART. 4.

L'interdiction édictée par l'article 1^{er} ne s'applique pas aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise.

Chaque fois que la durée de la journée est prolongée pour l'une des raisons visées dans l'alinéa précédent, le chef d'entreprise ou son préposé est obligé d'en faire mention dans un registre spécial, avec l'indication de la durée du travail supplémentaire et du nombre des ouvriers occupés. Ce registre est tenu à la disposition de l'ingénieur des mines.

ART. 5.

En cas de chômage résultant de force majeure ou dans des circonstances exceptionnelles, le Gouverneur pourra, sur le rapport de l'ingénieur des mines, autoriser la prolongation de la journée normale à chaque siège d'exploitation pour trois mois au plus, pendant le cours d'une année.

ART. 6.

Le règlement d'atelier mentionnera, pour chaque équipe, les heures du commencement et de la fin de la

⁽¹⁾ Le paragraphe suivant a été supprimé par le Sénat, il était conçu comme il suit :

Elle ne pourra excéder 8 heures pour les ouvriers employés dans les chantiers où la température dépasse 28 degrés centigrades.

der ongezond zijn, met name door bovenmatige hitte of vochtigheid ⁽¹⁾.

ART. 4.

Het verbod, vervat in artikel 1, is niet van toepassing op de spoedeisende werken, geboden door een geval van overmacht of van noodzakelijkheid gaande buiten de gewone vooruitzichten der onderneming.

Telkens wanneer, wegens eene der oorzaken bedoeld in het vorig lid, de duur van den arbeidsdag wordt verlengd, is het hoofd der onderneming of zijn aangestelde verplicht daarvan melding te maken in een daartoe bestemd register, met aanteekening van den duur van den bijkomenden arbeid en het aantal der gebruikte arbeiders. Dit boek ligt ter beschikking van den ingenieur der mijnen.

ART. 5.

Ingeval van werkloosheid, voortvloeiende uit overmacht, of in buitengewone omstandigheden, mag de Gouverneur, op verslag van den ingenieur der mijnen, machtiging geven tot verlenging van den gewonen arbeidsdag, bij elken zetel van ontginning, voor ten hoogste drie maanden, gedurende den loop van één jaar.

ART. 6.

Het werkplaatsreglement vermeldt, voor elke ploeg, de uren waarop de neerlating begint en eindigt, alsmede

⁽¹⁾ De Senaat deed het volgende lid wegvallen :

Hij mag 8 uren niet overschrijden voor de arbeiders gebruikt in de werkplaatsen waar de temperatuur 28 centigraden te boven gaat.

descente, ainsi que les heures du commencement et de la fin de la montée.

L'horaire sera approuvé préalablement par l'Administration des mines.

ART. 7.

Les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution de la présente loi. Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 8.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 4, second alinéa, et de l'article 6 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux autres prescriptions de la présente loi et des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

1° d'une amende de 26 à 100 francs si le nombre des ouvriers employés en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix ;

2° d'une amende de 101 à 1,000 fr. si le nombre de ces personnes est supérieur à dix ans sans dépasser cent ;

3° d'une amende de 1,001 à 5,000 fr. s'il y en a davantage.

ART. 9.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la sur-

de uren waarop de ophaling begint en eindigt.

De uurregeling wordt vooraf goedgekeurd door het Bestuur der mijnen.

ART. 7.

De ingenieurs der mijnen zijn belast met de zorg voor de naleving van deze wet. Zij stellen de overtredingen vast door middel van processen-verbaal die gelden zoolang het tegenbewijs niet is ingebracht.

Op straffe van nietigheid wordt, binnen acht en veertig uren, een afschrift van het proces-verbaal afgegeven aan den overtreder.

ART. 8.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de voorschriften van artikel 4, tweede lid, en van artikel 6 overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de overige voorschriften van deze wet en van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

1° met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal arbeiders, bij overtreding van de wet of van de besluiten gebruikt, tien niet overschrijdt ;

2° met eene boete van 101 tot 1,000 frank, indien het getal dier personen boven tien gaat zonder honderd te overschrijden ;

3° met eene boete van 1,001 tot 5,000 frank, indien er meer zijn.

ART. 9.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die het toezicht,

veillance organisée en vertu de la présente loi seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 10.

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu des articles précédents, les peines pourront être portées au double.

ART. 11.

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 12.

Le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 13.

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

uit krachte van deze wet ingericht, hebben belemmerd, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, indien daarvoor gronden aanwezig zijn, de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 10.

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene veroordeeling, uit krachte van de voorgaande artikelen uitgesproken, kunnen de straffen op het dubbel worden gebracht.

ART. 11.

Met eene boete van 1 frank tot 25 frank worden gestraft de vader, de moeder of de voogd die hun minderjarig kind of pleegkind doen of laten werken in strijd met de voorschriften van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 12.

Hoofdstuk VII en artikel 85 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 13.

De openbare rechtsvordering, voortvloeiende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 14.

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions à l'article 11 de la présente loi.

ART. 15.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa promulgation.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

Toutefois, le premier rapport sera présenté dans le courant de l'année 1912.

Disposition transitoire.

ART. 16.

Par mesure transitoire, la durée de la journée normale peut être portée à neuf heures et demie jusqu'au 1^{er} janvier 1912.

Bruxelles, le 27 juillet 1909.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

C^{te} GOBLET D'ALVIELLA.

B^{on} A. D'HUART.

ART. 14.

De rechtbanken van politie nemen, zelfs ingeval van herhaling, kennis van de overtredingen van artikel 11 dezer wet.

ART. 15.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare afkondiging.

Om de drie jaren, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en over de werking der wet.

Echter wordt het eerste verslag uitgebracht in den loop van het jaar 1912.

Overgangsbepaling.

ART. 16.

Bij wijze van overgangsmaatregel, kan de duur van den gewonen arbeidsdag op negen en een half uur worden gebracht, tot 1 Januari 1912.

Brussel, den 27ⁿ Juli 1909.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

V^{ie} SIMONIS.

